叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 三姐妹 [夜巡，第六部分](the Three Sisters [night Watches, Part 6.]) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三姐妹 [夜巡，第六部分](The three sisters [Night watches, Part 6.])
第1/1页

[ðə; ði] [θriː] [ˈsɪstəz]
THE THREE SISTERS
这 三 姐妹

三姐妹

[ˈθɜːti] [jˈiəz] [əˈɡəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [wet] [ˈɔːtəm] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ɒv; əv] [ˈmælɪts] [lɒdʒ] [wɒz; wəz] [ˈɡæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ɒv; əv] [ˈɜːrsələ] [ˈmæləʊ] ,
Thirty years ago on a wet autumn evening the household of Mallett's Lodge was gathered round the death - bed of Ursula Mallow ,
三十 年 前 在 一个 湿的 秋天 晚上 这 家庭 的 马利特的 小屋 曾是 聚集 圆形的 这 死亡 - 床 的 乌苏拉 锦葵 ,

三十年前一个阴雨绵绵的秋夜，马利特旅馆的家人们聚集在乌苏拉·马洛的病床边，她即将离世。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ˈsɪstəz] [huː] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
the eldest of the three sisters who inhabited it .
这 长子 的 这 三 姐妹 WHO 有人居住的 它 .

居住在这里的三姐妹中年纪最大的那个。

[ðə; ði] [ˈdɪndʒi] [mɒθ] - [ˈiːt(ə)n] [ˈkɜːtənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊdn] [ˈbedsted] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [əˈpɑːt] ,
The dingy moth - eaten curtains of the old wooden bedstead were drawn apart ,
这 昏暗的 蛾 - 吃 窗帘 的 这 老的 木制的 床架 是 绘制 除 ,

老旧木床的床帘被拉开了，床帘又脏又破，布满了虫蛀的痕迹。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsməʊkɪŋ] [ɔɪl] - [læmp] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈhəʊpləs] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [aɪz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstəz] .
the light of a smoking oil - lamp falling upon the hopeless countenance of the dying woman as she turned her dull eyes upon her sisters .
这 光 的 一个 吸烟 油 - 灯 坠落 之上 这 绝望 面容 的 这 垂死 女士 作为 她 转向 她 乏味的 眼睛 之上 她 姐妹 .

一盏冒着烟的油灯的光芒照在垂死女人绝望的脸上，她茫然地望着她的姐妹们。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌes əʊ ˈbiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡɪst] [ˈsɪstə(r)] , [ˈjuːnɪs] .
The room was in silence except for an occasional sob from the youngest sister , Eunice .
这 房间 曾是 在 沉默 除了 为了 一个 偶然 哭泣 从 这 最小的 姐姐 , 尤妮斯 .

房间里一片寂静，只有最小的妹妹尤妮丝偶尔的抽泣声。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [reɪn] [fel] [ˈstedəli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [ˈmɑːrʃəz] .
Outside the rain fell steadily over the steaming marshes .
外部 这 雨 跌倒 稳步 超过 这 蒸煮 沼泽 .

外面，雨水淅淅沥沥地落在冒着热气的沼泽地上。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ˈtæbɪθə] , " [ɡɑːspt] [ˈɜːrsələ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈsɪstə(r)] ,
" Nothing is to be changed , Tabitha , " gasped Ursula to the other sister ,
" 没有什么 是 到 是 已更改 , 塔比莎 , " 倒吸一口气 乌苏拉 到 这 其他 姐姐 ,

“一切都不能改变，塔比莎，”乌苏拉喘着气对另一个姐妹说。

[huː] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdə(r)] [ænd; ənd] [ˈkəʊldə(r)] ;
who bore a striking likeness to her although her expression was harder and colder ;
WHO 钻孔 一个 引人注目 相似 到 她 虽然 她 表达 曾是 更难 和 更冷 ;

虽然表情更冷峻，但她与她长得非常相像；

" [ðɪs] [ruːm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [ʌp][ænd; ənd]['nevə(r)]['əʊpənd] . "
" this room is to be locked up and never opened . "
" 这 房间 是 到 是 已锁定 向上 和 绝不 打开 . "

"这个房间要锁起来，永远不要打开。"

" ['veri] [wel] , " [sed] ['tæbɪθə] ['bruːskli; 'brʊskli] , " [ðəʊ] [ai][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['mætə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] . "
" Very well , " said Tabitha brusquely , " though I don't see how it can matter to you then . "
" 非常 出色地 , " 说 塔比莎 粗暴地 , " 尽管 我 不 看 如何 它 能 事情 到 你 然后 . "

"好吧,"塔比莎生硬地说，"不过我不明白这对你来说有什么关系。"

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['mætə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['enədʒi] .
" It does matter , " said her sister with startling energy .
" 它 做 事情 , " 说 她 姐姐 和 令人震惊 活力 .

"这很重要,"她妹妹语气中带着惊人的活力说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] ?
" How do you know , how do I know that I may not sometimes visit it ?
" 如何 做 你 知道 , 如何 做 我 知道 那 我 可能 不是 有时 访问 它 ?

"你怎么知道，我又怎么知道我可能不会偶尔去那里呢？"

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [səʊ] [lɒŋ] [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I have lived in this house so long I am certain that I shall see it again .
我 有 居住地 在 这 房子 所以 长的 我 是 肯定 那 我 将 看 它 再次 .

我在这座房子里住了这么久，我确信我还会再见到它。

[ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
I will come back .
我 将要 来 后退 .

我会回来的。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][bəʊθ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [nəʊ] [hɑːm] [bi'fɔːl] [juː; jʊ] . "
Come back to watch over you both and see that no harm befalls you . "
来 后退 到 手表 超过 你 两个都 和 看 那 不 伤害 发生 你 . "

回来守护你们俩，确保你们平安无事。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['waɪldli] , " [sed] ['tæbɪθə] ,
" You are talking wildly , " said Tabitha ,
" 你 是 说 疯狂地 , " 说 塔比莎 ,

"你胡说八道,"塔比莎说。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [muːvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] .
by no means moved at her sister's solicitude for her welfare .
经过 不 方法 已搬 在 她 姐妹 关怀 为了 她 福利 .

她丝毫没有被姐姐对她福祉的关心所感动。

" [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] ['wɒndərɪŋ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" Your mind is wandering ; you know that I have no faith in such things .
" 你的 头脑 是 漫游 ; 你 知道 那 我 有 不 信仰 在 这样的 事物 .

"你心不在焉；你知道我对这种事不信。"

" ['ɜːrsələ] [saɪd] , [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [tuː; tə] ['juːnɪs] , [huː] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
" Ursula sighed , and beckoning to Eunice , who was weeping silently at the bedside ,
" 乌苏拉 叹了口气 , 和 招手 到 尤妮斯 , WHO 曾是 哭泣 默默 在 这 床头 ,

乌苏拉叹了口气，向在床边默默哭泣的尤妮丝招了招手。

[pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
placed her feeble arms around her neck and kissed her .
放置 她 微弱 武器 大约 她 脖子 和 亲吻 她 .

她用无力的双臂环住她的脖子，吻了她。

" [duː; də] [nɒt] [wiːp] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fiːbli] .
" Do not weep , dear , " she said feebly .
" 做 不是 哭泣 , 亲爱的 , " 她 说 虚弱地 .

“亲爱的，别哭,”她虚弱地说。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [səʊ] .
" Perhaps it is best so .
" 也许 它 是 最好的 所以 .

或许这样最好。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wʊmənz] [laɪf] [ɪz] [skeəs] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .
A lonely woman's life is scarce worth living .
一个 孤独 女性的 生活 是 稀少 值得 活的 .

孤独女人的一生，几乎没有值得过的意义。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [həʊps] , [nəʊ] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] ; ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [hæd; həd] ['hæpi] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
We have no hopes , no aspirations ; other women have had happy husbands and children ,
我们 有 不 希望 , 不 抱负 ; 其他 女性 有 有 快乐的 丈夫们 和 孩子们 ,

我们没有希望，没有抱负；其他女人都有幸福的丈夫和孩子，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɪn] [ðɪs] [fə'gɒtn] [pleɪs] [hæv; həv] [grəʊn] [əʊld] [tə'geðə(r)] .
but we in this forgotten place have grown old together .
但 我们 在 这 被遗忘的 地方 有 生长 老的 一起 .

但我们在这个被遗忘的地方一起慢慢变老了。

[ai] [gəʊ] [fɜːst] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [suːn] ['fɒləʊ] .
I go first , but you must soon follow .
我 去 第一的 , 但 你 必须 很快 跟随 .

我先走，但你很快也要跟上。

" ['tæbɪθə] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['əʊnli] ['fɔːti] [j'iəz] [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪən] [freɪm] , [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] ['grɪmli] .
" Tabitha , comfortably conscious of only forty years and an iron frame , shrugged her shoulders and smiled grimly .
" 塔比莎 , 舒适地 有意识的 的 仅有的 四十 年 和 一个 铁 框架 , 耸了耸肩 她 肩膀 和 微笑 阴沉地 .

“塔比莎对自己只有四十岁和一副铁骨架的认知很清醒，她耸了耸肩，露出了苦笑。

" [ai] [gəʊ] [fɜːst] ,
" I go first ,
" 我 去 第一的 ,

我先来，

" [rɪ'piːtɪd] ['ɜːrsələ] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [vɔɪs] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [aɪz] ['sləʊli] [kləʊzd] ,
" repeated Ursula in a new and strange voice as her heavy eyes slowly closed ,
" 重复 乌苏拉 在 一个 新的 和 奇怪的 嗓音 作为 她 重的 眼睛 缓慢地 关闭 ,

“乌苏拉用一种陌生而怪异的声音重复道，她沉重的双眼缓缓闭上。”

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] [tɜːn] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [liːs] [ɒv; əv][laɪf] [rʌnz]
" but I will come for each of you in turn , when your lease of life runs
" 但 我 将要 来 为了 每个 的 你 在 转动 , 什么时候 你的 租 的 生活 跑步
[aʊt] .
out .
出去 .

“但是，当你们的生命走到尽头时，我会一个个地来取你们的性命。”

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːd] [jɔː(r); jə(r)] [steps] ['wɪðə(r)] [ai] [naʊ] [gəʊ] .
At that moment I will be with you to lead your steps whither I now go .
在 那 片刻 我 将要 是 和 你 到 带领 你的 步骤 往哪里去 我 现在 去 .

那一刻，我将与你同在，引领你走向我即将前往的地方。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmp] [went] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]
" As she spoke the flickering lamp went out suddenly as though extinguished
" 作为 她 辐 这 闪烁 灯 去 出去 突然 作为 尽管 熄灭
[baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd][hænd] ,
by a rapid hand ,
经过 一个 迅速的 手 ,

“她说话间，那盏摇曳的灯突然熄灭了，仿佛被人迅速地掐灭了一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] .
and the room was left in utter darkness .
和 这 房间 曾是 左边 在 说出 黑暗 .

房间里一片漆黑。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [nɔɪz] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tremblɪŋ]
A strange suffocating noise issued from the bed , and when the trembling
一个 奇怪的 令人窒息的 噪音 发布 从 这 床 , 和 什么时候 这 发抖
['wɪmɪn] [hæd; həd] [riː'laitid] [ðə; ði][læmp] ,
women had relighted the lamp ,
女性 有 重新点燃 这 灯 ,

床上发出一种令人窒息的怪异声音，颤抖的女人们重新点亮油灯后，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] ['ɜːrsələ] ['mæləʊ] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪv] .
all that was left of Ursula Mallow was ready for the grave .
全部 那 曾是 左边 的 乌苏拉 锦葵 曾是 准备好 为了 这 严重 .

乌苏拉·马洛剩下的所有东西都已准备好埋葬了。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [pɑːst] [tə'geðə(r)] .
That night the survivors passed together .
那 夜晚 这 幸存者 通过了 一起 .

当晚，幸存者们一同离世。

[ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][fɜːm] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʃædəʊi]
The dead woman had been a firm believer in the existence of that shadowy
这 死的 女士 有 到过 一个 公司 信徒 在 这 存在 的 那 阴暗的
['bɔːdəlænd] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ʌn'hæləʊd] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]
borderland which is said to form an unhallowed link between the living and
边疆 哪个 是 说 到 形式 一个 不神圣的 关联 之间 这 活的 和
[ðə; ði] [ded] ,
the dead ,
这 死的 ,

死者生前坚信存在着那片阴暗的边界地带，据说那里是生者与死者之间不祥的联系。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['stɒlɪd] ['tæbɪθə] , ['slaɪtli] ['ʌn'nəːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and even the stolid Tabitha , slightly unnerved by the events of the night ,
和 甚至 这 沉稳 塔比莎 , 轻微地 不安 经过 这 活动 的 这 夜晚 ,

就连一向沉稳的塔比莎，也因当晚发生的事情而略感不安。

[wɒz; wəz][nɒt] [friː] [frɒm; frəm]['sɜːt(ə)n] [ˌæpri'henʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [raɪt] .
was not free from certain apprehensions that she might have been right .
曾是 不是 自由的 从 肯定 担忧 那 她 可能 有 到过 正确的 .

她并非完全没有一丝担忧，觉得自己的担忧或许是对的。

[wɪð] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [fɪəz] [dɪsə'pɪəd] .
With the bright morning their fears disappeared .
和 这 明亮的 早晨 他们的 恐惧 消失 .

随着明媚的晨光，他们的恐惧消失了。

[ðə; ði] [sʌn] [stəʊl] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
The sun stole in at the window ,
这 太阳 偷窃 在 在 这 窗户 ,

阳光透过窗户照进来，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɜːθ] - [wɔːn] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [səʊ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
and seeing the poor earth - worn face on the pillow so touched it and
和 看到 这 贫穷的 地球 - 磨损 脸 在 这 枕头 所以 感动 它 和
['glɔːrɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['əʊnli][ɪts] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ,
glorified it that only its goodness and weakness were seen ,
光荣的 它 那 仅有的 它是 善良 和 弱点 是 已见 ,

看到枕头上那张饱经风霜的可怜脸庞，我深受感动，也倍加敬仰，以至于我只能看到它的善良和脆弱。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] [keɪm] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv][felt] ['eni] [dred]
and the beholders came to wonder how they could ever have felt any dread
和 这 旁观者 来了 到 想知道 如何 他们 可以 曾经 有 毛毡 任何 恐惧
[ɒv; əv] [ɔːt] [səʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .
of aught so calm and peaceful .
的 零 所以 冷静的 和 和平 .

旁观者不禁纳闷，如此平静祥和的景象，他们怎么会感到恐惧呢？

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [pɑːst] ,
A day or two passed ,
一个 天 或者 二 通过了 ,

过了一两天，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɒdi] [wɒz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['kɒfɪn] [lɒŋ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]
and the body was transferred to a massive coffin long regarded as the
和 这 身体 曾是 转移 到 一个 大量的 棺材 长的 认为 作为 这
['faɪnɪst] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd]['evə(r)] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɑːrpəntərz]
finest piece of work of its kind ever turned out of the village carpenter's
最好的 片 的 工作 的 它是 种类 曾经 转向 出去 的 这 村庄 木匠的
['wɜːkʃɒp] .
workshop .
车间 .

尸体被转移到一个巨大的棺材里，这个棺材长期以来被认为是村里木匠作坊里制作的同类作品中最精美的一件。

[ðen] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['melənkəli] [kɔː'teʒ; kɔː'teɪʒ] ['hedɪd] [baɪ][fɔː(r)] ['beərəz] [wuːnd] [ɪts] ['sɒləm]
Then a slow and melancholy cortege headed by four bearers wound its solemn
然后 一个 慢的 和 忧郁 送葬队伍 标题 经过 四 持有者 伤口 它是 庄严
[wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ,
way across the marshes to the family vault in the grey old church ,
方式 穿过 这 沼泽 到 这 家庭 金库 在 这 灰色的 老的 教会 ,

然后，一支由四名抬棺者领头的缓慢而忧伤的送葬队伍，庄严肃穆地穿过沼泽地，前往那座古老灰色教堂里的家族墓穴。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] ['ɜːrsələ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)]
and all that was left of Ursula was placed by the father and mother
和 全部 那 曾是 左边 的 乌苏拉 曾是 放置 经过 这 父亲 和 母亲
[huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [self] - [seɪm] ['dʒɜːni] [sʌm; səm] ['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
who had taken that self - same journey some thirty years before .
WHO 有 已采取 那 自己 - 相同的 旅行 一些 三十 年 前 .

而乌苏拉留下的所有遗物，都是她的父母留下的，他们大约三十年前也踏上了同样的旅程。

[tuː; tə] ['juːnɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔil] ['sləʊli] [həʊm] [ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sæbəθ] - [laɪk]
To Eunice as they toiled slowly home the day seemed strange and Sabbath - like
到 尤妮斯 作为 他们 辛勤劳作 缓慢地 家 这 天 似乎 奇怪的 和 安息日 - 喜欢
,
,
,

对尤妮丝来说，在她们缓慢而疲惫地回家的路上，这一天显得很奇怪，像是安息日一样。

[ðə; ði] [flæt] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [mɑːʃ] ['wɪldə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [fə'lɔːn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
the flat prospect of marsh wilder and more forlorn than usual ,
这 平坦的 前景 的 沼泽 更狂野 和 更多的 绝望 比 通常 ,

沼泽地平坦的景象比往常更加荒凉凄凉。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [mɔː(r)] [dɪ'presɪŋ] .
the roar of the sea more depressing .
这 吼 的 这 海 更多的 沉闷 .

海浪的咆哮声更令人沮丧。

['tæbɪθə] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['fænsiz] .
Tabitha had no such fancies .
塔比莎 有 不 这样的 幻想 .

塔比莎没有这样的幻想。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['prɒpəti] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] ['juːnɪs] ,
The bulk of the dead woman's property had been left to Eunice ,
这 大部分 的 这 死的 女性的 财产 有 到过 左边 到 尤妮斯 ,

死者的大部分财产都留给了尤妮丝。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌævə'rɪʃəs] [səʊl] [wɒz; wəz] ['sɔːli] ['trʌbld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] ['sɪstəli]
and her avaricious soul was sorely troubled and her proper sisterly
和 她 贪婪 灵魂 曾是 非常 麻烦 和 她 恰当的 姐妹情谊
['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['sædli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
feelings of regret for the deceased sadly interfered with in consequence .
情怀 的 后悔 为了 这 死者 令人遗憾的是 干扰 和 在 结果 .

她贪婪的灵魂受到了极大的困扰，因此，她对死者应有的姐妹情谊也受到了极大的干扰。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] , ['juːnɪs] ?
" What are you going to do with all that money , Eunice ?
" 什么 是 你 去 到 做 和 全部 那 钱 , 尤妮斯 ?

“尤妮丝，你打算怎么花掉这么多钱？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðeə(r)]['kwaɪət] [tiː] .
" she asked as they sat at their quiet tea .
" 她 问 作为 他们 卫星 在 他们的 安静的 茶 .

她一边安静地喝茶，一边问道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] , " [sed] ['juːnɪs] ['sləʊli] .
" I shall leave it as it stands , " said Eunice slowly .
" 我 将 离开 它 作为 它 站立 , " 说 尤妮斯 缓慢地 .

“我就让它保持原样吧。”尤妮丝缓缓说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][gɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] ,
" We have both got sufficient to live upon ,
" 我们 有 两个都 得到 充足的 到 居住 之上 ,

我们俩都有足够的钱生活，

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sə'pɔːtɪŋ] [sʌm; səm] [bedz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['hɒspɪt(ə)l] . "
and I shall devote the income from it to supporting some beds in a children's hospital . "
和 我 将 奉献 这 收入 从 它 到 支持 一些 床 在 一个 孩子们的 医院 . "

我将把这笔收入用于资助一家儿童医院的一些床位。

" [ɪf] ['ɜːrsələ] [hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] , " [sed] ['tæbɪθə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [təʊnz] ,
" If Ursula had wished it to go to a hospital , " said Tabitha in her deep tones ,
" 如果 乌苏拉 有 希望 它 到 去 到 一个 医院 , " 说 塔比莎 在 她 深的 音调 ,

“如果乌苏拉希望她去医院的话，”塔比莎用低沉的声音说道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .
" she would have left the money to it herself .
" 她 会 有 左边 这 钱 到 它 她自己 .

她本来会自己把钱留给它的。

[ai] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [mɔː(r)] . "
I wonder you do not respect her wishes more . "
我 想知道 你 做 不是 尊重 她 愿望 更多的 . "

我不明白你为什么不更尊重她的意愿。

" [wɒt] [els] [kæn; kən] [ai] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? " [in'kwaiə] ['juːnɪs] .
" What else can I do with it then ? " inquired Eunice .
" 什么 别的 能 我 做 和 它 然后 ? " 询问 尤妮斯 .

“那我还能用它做什么呢？”尤妮丝问道。

" [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['gliːmɪŋ] [aɪz] , " [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Save it , " said the other with gleaming eyes , " save it .
" 节省 它 , " 说 这 其他 和 闪闪发光 眼睛 , " 节省 它 .

“保存下来，”另一个人眼睛闪闪发光地说，“保存下来。”

" ['juːnɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Eunice shook her head .
" 尤妮斯 摇晃 她 头 .

尤妮丝摇了摇头。

" [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] ['tʃɪldrən] ,
" No , " said she , " it shall go to the sick children ,
" 不 , " 说 她 , " 它 将 去 到 这 生病的 孩子们 ,

“不，”她说，“这笔钱要捐给生病的孩子。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ai] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] ,
but the principal I will not touch ,
但 这 主要的 我 将要 不是 触碰 ,

但校长一事我不会触碰。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [jɔːz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
and if I die before you it shall become yours and you can do what you like with it . "
和 如果 我 死 前 你 它 将 变得 你的 和 你 能 做 什么 你 喜欢 和 它 . "

如果我先你而死，它就归你所有，你可以随意处置它。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['tæbɪθə] , ['smʌðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] ;
" Very well , " said Tabitha , smothering her anger by a strong effort ;
" 非常 出色地 , " 说 塔比莎 , 窒息 她 愤怒 经过 一个 强的 努力 ;

“很好，”塔比莎说道，她努力压抑住心中的怒火；

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['ɜːrsələ] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I don't believe that was what Ursula meant you to do with it ,
" 我 不 相信 那 曾是 什么 乌苏拉 意思是 你 到 做 和 它 ,

我不认为乌苏拉是想让你那样处理它。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rest] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [waɪl] [juː; jʊ]['skwɒndə(r)][ðə; ði]
and I don't believe she will rest quietly in the grave while you squander the
和 我 不 相信 她 将要 休息 悄悄 在 这 严重 尽管 你 挥霍 这
['mʌni] [ʃiː; ʃi][stɔː(r)d][səʊ] ['keəfəli] . "
money she stored so carefully . "
钱 她 存储 所以 小心 . "

我不相信当你们挥霍掉她辛辛苦苦攒下的钱财时，她能安息。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] ['juːnɪs] [wɪð] [peɪl] [lɪps] .
" What do you mean ? " asked Eunice with pale lips .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 尤妮斯 和 苍白 嘴唇 .

“你什么意思？”尤妮丝嘴唇苍白地问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ; [ai] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ]
" You are trying to frighten me ; I thought that you did not believe in such
" 你 是 尝试 到 吓唬 我 ; 我 想法 那 你 做过 不是 相信 在 这样的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“你是想吓唬我吗？我以为你不相信这种事。”

" ['tæbɪθə] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv]
" Tabitha made no answer , and to avoid the anxious inquiring gaze of
" 塔比莎 制成 不 回答 , 和 到 避免 这 焦虑的 查询 目光 的
[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
her sister ,
她 姐姐 ,

塔比莎没有回答，为了躲避姐姐焦急的探询目光，

[druː] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gɔːnt] [ɑːmz] , [kəm'pəʊzd]
drew her chair to the fire , and folding her gaunt arms , composed
画 她 椅子 到 这 火 , 和 折叠式的 她 瘦削 武器 , 由
[hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] .
herself for a nap .
她自己 为了 一个 午睡 .

她把椅子拉到火炉旁，抱起瘦削的双臂，准备小睡一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [laɪf] [went] [ɒn]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] .
For some time life went on quietly in the old house .
为了 一些 时间 生活 去 在 悄悄 在 这 老的 房子 .

一段时间里，老房子里的生活平静地继续着。

[ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][dɪ'zaɪə(r)] , [wɒz; wəz]
The room of the dead woman , in accordance with her last desire , was
这 房间 的 这 死的 女士 , 在 根据 和 她 最后的 欲望 , 曾是
[kept] ['fɜːmli] [lɒkt] ,
kept firmly locked ,
保留 牢牢 已锁定 ,

遵照死者的遗愿，她的房间被牢牢锁上了。

[ɪts] ['dɜːti] ['wɪndəʊz] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][prɪm] ['klenlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
its dirty windows forming a strange contrast to the prim cleanliness of the
它是 肮脏的 视窗 成型 一个 奇怪的 对比 到 这 原始 清洁 的 这
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

它肮脏的窗户与其他窗户的整洁形成了鲜明的对比。

['tæbɪθə] , ['nevə(r)] ['veri] ['tɔːkətɪv] , [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['tæsɪtɜːn] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

Tabitha , never very talkative , became more taciturn than ever ,

塔比莎 , 绝不 非常 健谈 , 成为 更多的 沉默寡言 比 曾经 ,

塔比莎原本就不怎么爱说话，现在更是变得沉默寡言。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['gɑːd(ə)n] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌn'kwaɪət] ['spɪrɪt] ,

and stalked about the house and the neglected garden like an unquiet spirit ,

和 跟踪 关于 这 房子 和 这 被忽视的 花园 喜欢 一个 不安 精神 ,

它像一个不安的幽灵一样，在房子和荒废的花园里徘徊。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ['rʌfən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] ['rɪŋklz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [θɔːt] .

her brow roughened into the deep wrinkles suggestive of much thought .

她 眉头 粗糙 进入 这 深的 皱纹 暗示性的 的 很多 想法 .

她眉头紧锁，深深的皱纹显现出来，那是她沉思良久的痕迹。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [keɪm] [ɒn] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] ['iːvnɪŋz] ,

As the winter came on , bringing with it the long dark evenings ,

作为 这 冬天 来了 在 , 带来 和 它 这 长的 黑暗的 晚上 ,

随着冬天的到来，漫长的黑夜也随之而来，

[ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['ləʊnli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

the old house became more lonely than ever ,

这 老的 房子 成为 更多的 孤独 比 曾经 ,

老房子比以往任何时候都更加冷清了。

[ænd; ənd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [dred] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bruːd] [ɪn] [ɪts] ['empti] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [dɑːk] ['kɔːrɪdɔːrz] .

and an air of mystery and dread seemed to hang over it and brood in its empty rooms and dark corridors .

和 一个 空气 的 神秘 和 恐惧 似乎 到 悬挂 超过 它 和 幼虫 在 它是 空的 房间 和 黑暗的 走廊 .

神秘和恐惧的气氛似乎笼罩着它，在空荡荡的房间和黑暗的走廊里弥漫开来。

[ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [ɒv; əv] [naɪt] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [nɔː(r)] [ðə; ði] [ræts] [kʊd; kəd] [biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] .

The deep silence of night was broken by strange noises for which neither the wind nor the rats could be held accountable .

这 深的 沉默 的 夜晚 曾是 破碎的 经过 奇怪的 噪音 为了 哪个 两者都不 这 风 也不 这 老鼠 可以 是 握住 问责制 .

夜深人静，却被一阵奇怪的声响打破，这声响既不是风发出的，也不是老鼠发出的。

[əʊld] ['mɑːθə] , ['siːtɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪstənt] ['kɪtʃɪn] , [hɜːd] [streɪndʒ] [saʊndz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steəz] ,

Old Martha , seated in her distant kitchen , heard strange sounds upon the stairs ,

老的 玛莎 , 坐着 在 她 遥远 厨房 , 听到 奇怪的 声音 之上 这 楼梯 ,

老玛莎坐在远处的厨房里，听到楼梯上传来奇怪的声音。

[ænd; ənd] [wʌns] , [ə'pɒn] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] ['skwɒtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

and once , upon hurrying to them , fancied that she saw a dark figure squatting upon the landing ,

和 一次 , 之上 匆忙 到 他们 , 幻想 那 她 锯 一个 黑暗的 数字 蹲姿 之上 这 降落 ,

有一次，她匆匆赶到他们身边时，仿佛看到一个黑影蹲在楼梯平台上。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [sɜːtʃ] [wɪð] ['kænd(ə)l][ænd; ənd]['spektək(ə)lz] [feɪld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]
though a subsequent search with candle and spectacles failed to discover
尽管 一个 随后的 搜索 和 蜡烛 和 眼镜 失败的 到 发现
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

然而，随后用蜡烛和眼镜进行的搜寻却一无所获。

['juːnɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['sevrəl] [veɪg] ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌfəd]
Eunice was disturbed by several vague incidents , and , as she suffered
尤妮斯 曾是 不安 经过 一些 模糊的 事件 , 和 , 作为 她 遭受
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
from a complaint of the heart ,
从 一个 抱怨 的 这 心 ,

尤妮丝受到几件模糊不清的事情的困扰，而且她还患有心脏病，

['rendəd] ['veri] [ɪl] [baɪ][ðem; ðəm] .
rendered very ill by them .
渲染 非常 患病的 经过 他们 .

他们因此病得很重。

['iːv(ə)n] ['tæbɪθə] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] , ['kɒnfɪdənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Even Tabitha admitted a strangeness about the house , but , confident in her
甚至 塔比莎 承认 一个 奇怪 关于 这 房子 , 但 , 自信的 在 她
['paɪəti][ænd; ənd]['vɜːtʃuː] ,
piety and virtue ,
虔诚 和 美德 ,

就连塔比莎也承认这房子有些奇怪，但她对自己虔诚和美德充满信心，

[tʊk] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['biːɪŋ] ['fʊli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
took no heed of it , her mind being fully employed in another direction .
采取 不 注意 的 它 , 她 头脑 存在 完全 受雇 在 其他 方向 .

她对此毫不在意，心思完全放在了别的事情上。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɔːl] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ,
Since the death of her sister all restraint upon her was removed ,
自从 这 死亡 的 她 姐姐 全部 克制 之上 她 曾是 已移除 ,

自从她姐姐去世后，她身上的所有束缚都消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [hɑːd] [ruːlz] [ɪn'fɔːst] [baɪ]
and she yielded herself up entirely to the stern and hard rules enforced by
和 她 产生 她自己 向上 完全 到 这 船尾 和 难的 规则 强制执行 经过
['ævərɪs] [ə'pɒn] [ɪts] [ˌdevə'tiː] .
avarice upon its devotees .
贪婪 之上 它是 信徒 .

她完全屈服于贪婪强加给信徒们的严苛规则。

[hɜː(r); hə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪk'spensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ['rɪdʒɪdli] ['seprət] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv]
Her housekeeping expenses were kept rigidly separate from those of
她 家政 开支 是 保留 严格地 分离 从 那些 的
['juːnɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fuːd] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['dɪʃɪz] ,
Eunice and her food limited to the coarsest dishes ,
尤妮斯 和 她 食物 有限的 到 这 最粗糙 菜肴 ,

她的家务开支与尤妮丝的开支严格分开，她的食物也仅限于最粗糙的菜肴。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [kləʊðz] , [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['betə(r)] [drest]
while in the matter of clothes , the old servant was by far the better dressed
尽管 在 这 事情 的 衣服 , 这 老的 仆人 曾是 经过 远的 这 更好的 穿着
.
.
.

而在衣着方面，老仆人的穿着要比新仆人好得多。

['si:tɪd] [ə'ləʊn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bedru:m] [ðɪs] [ʌn'ku:θ] , [hɑ:d] - ['fi:tʃəd] ['kri:tʃə(r)] ['revld] [ɪn]
Seated alone in her bedroom this uncouth , hard - featured creature revelled in
坐着 独自的 在 她 卧室 这 粗野 , 难的 - 特色 生物 尽情狂欢 在
[hɜ:(r); hə(r)] [pə'zeʃənz] ,
her possessions ,
她 财产 ,

这个粗鲁、五官坚硬的女人独自坐在卧室里，沉浸在自己的所有物中。

['grʌdʒɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [end] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]
grudging even the expense of the candle - end which enabled her to
勉强地 甚至 这 费用 的 这 蜡烛 - 结尾 哪个 已启用 她 到
[bɪ'həʊld][ðem; ðəm] .
behold them .
看哪 他们 .

甚至连让她能够看到它们的蜡烛头的费用都让她心生不满。

[səʊ] [kəm'pli:tli] [dɪd] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [bəʊθ] ['ju:nɪs] [ænd; ənd] ['mɑ:θə] [bɪ'keɪm]
So completely did this passion change her that both Eunice and Martha became
所以 完全地 做过 这 热情 改变 她 那 两个都 尤妮斯 和 玛莎 成为
[ə'freɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
afraid of her ,
害怕的 的 她 ,

这份热情彻底改变了她，以至于尤妮丝和玛莎都开始害怕她。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðeə(r)][bedz] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] [tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiŋk] [ɒv; əv]
and lay awake in their beds night after night trembling at the chinking of
和 躺 醒 在 他们的 床 夜晚 后 夜晚 发抖 在 这 缝隙 的
[ðə; ði] [kɔɪnz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ʌn'həʊli]['vidʒil] .
the coins at her unholy vigils .
这 硬币 在 她 不圣洁的 守夜 .

他们夜复一夜地躺在床上，听着她不祥的守夜仪式中硬币叮当作响的声音，不寒而栗。

[wʌn] [deɪ] ['ju:nɪs] ['ventʃəd] [tu:; tə] ['remənstreɪt] .
One day Eunice ventured to remonstrate .
一 天 尤妮斯 冒险 到 抗议 .

有一天，尤妮丝鼓起勇气去劝阻。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][bæŋk][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] , ['tæbɪθə] ?
" Why don't you bank your money , Tabitha ?
" 为什么 不 你 银行 你的 钱 , 塔比莎 ?

塔比莎，你为什么不把钱存到银行呢?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nɒt] [seɪf] [tu:; tə] [ki:p] [sʌtʃ] [lɑ:dʒ] [sʌmz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ləʊnli]
" she said ; " it is surely not safe to keep such large sums in such a lonely
" 她 说 ; " 它 是 一定 不是 安全的 到 保持 这样的 大的 总和 在 这样的 一个 孤独
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

她说："把这么多钱放在这么偏僻的房子里肯定不安全。"

" [lɑ:dʒ] [sʌmz] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] ['tæbɪθə] , " [lɑ:dʒ] [sʌmz] !
" Large sums ! " repeated the exasperated Tabitha , " large sums !
" 大的 总和 ! " 重复 这 恼怒 塔比莎 , " 大的 总和 !

"大笔款项！"塔比莎恼怒地重复道，"大笔款项！"

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ɪz] [ðɪs] ?
what nonsense is this ?
什么 废话 是 这 ?

这都什么鬼话?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['beəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] . "
You know well that I have barely sufficient to keep me . "
你 知道 出色地 那 我 有 仅仅 充足的 到 保持 我 . "

你很清楚，我的生活费钱都快不够用了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['haʊsbreɪkə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [nɒt] ['presɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" It's a great temptation to housebreakers , " said her sister , not pressing the point .
" 它是 一个 伟大的 诱惑 到 窃贼 , " 说 她 姐姐 , 不是 紧迫 这 观点 .

“这对窃贼来说是个很大的诱惑，”她妹妹说道，并没有继续追问。

" [ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ai] [hɜːd] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
" I made sure last night that I heard somebody in the house . "
" 我 制成 当然 最后的 夜晚 那 我 听到 某人 在 这 房子 . "

“我昨晚特意确认过，我听到了房子里有人。”

" [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] ['tæbɪθə] , ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" Did you ? " said Tabitha , grasping her arm , a horrible look on her face .
" 做过 你 ? " 说 塔比莎 , 抓握 她 手臂 , 一个 可怕 看 在 她 脸 .

“你做了吗？”塔比莎抓住她的胳膊问道，脸上露出可怕的表情。

" [səʊ][dɪd][ai] . [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]['ɜːrsjʊləz] [ruːm] ,
" So did I . I thought they went to Ursula's room ,
" 所以 做过 我 . 我 想法 他们 去 到 乌苏拉的 房间 ,

“我也是。我以为他们去了乌苏拉的房间。”

[ænd; ənd][ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] . "
and I got out of bed and went on the stairs to listen . "
和 我 得到 出去 的 床 和 去 在 这 楼梯 到 听 . "

于是我下了床，走到楼梯上去听。

" [wel] ? " [sed] ['juːnɪs] ['feɪntli] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [feɪs] .
" Well ? " said Eunice faintly , fascinated by the look on her sister's face .
" 出色地 ? " 说 尤妮斯 淡淡的 , 着迷 经过 这 看 在 她 姐妹 脸 .

“怎么样？”尤妮丝轻声问道，她被妹妹脸上的表情深深吸引。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] , " [sed] ['tæbɪθə] ['sləʊli] .
" There was something there , " said Tabitha slowly .
" 那里 曾是 某物 那里 , " 说 塔比莎 缓慢地 .

“那里好像有什么东西，”塔比莎缓缓说道。

" [aɪl] [sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] ;
" I'll swear it , for I stood on the landing by her door and listened ;
" 患病的 发誓 它 , 为了 我 站立 在 这 降落 经过 她 门 和 听着 ;

“我发誓，我当时就站在她家门口的楼梯平台上，听着呢；

['sʌmθɪŋ] ['skʌflɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
something scuffling on the floor round and round the room .
某物 扭打 在 这 地面 圆形的 和 圆形的 这 房间 .

房间里有什么东西在地板上四处乱窸窣窣地移动。

[æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kæt] ,
At first I thought it was the cat ,
在 第一的 我 想法 它 曾是 这 猫 ,

起初我以为是猫，

[bʌt; bət] [wen] [ai] [went] [ʌp] [ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [lɒkt] ,
but when I went up there this morning the door was still locked ,
但 什么时候 我 去 向上 那里 这 早晨 这 门 曾是 仍然 已锁定 ,

但我今天早上上去的时候，门仍然锁着。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
and the cat was in the kitchen . "
和 这 猫 曾是 在 这 厨房 . "

猫当时在厨房里。

" [əʊ] , [let][ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [haʊs] , " [məʊn] ['juːnɪs] .
" Oh , let us leave this dreadful house , " moaned Eunice .
" 哦 , 让 我们 离开 这 可怕 房子 , " 呻吟 尤妮斯 .

“哦，我们还是离开这可怕的房子吧,”尤妮丝呻吟道。

" [wɒt] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['grɪmli] ; " [ə'freɪd][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['ɜːrsələ] ?
" What ! " said her sister grimly ; " afraid of poor Ursula ?
" 什么 ! " 说 她 姐姐 阴沉地 ; " 害怕的 的 贫穷的 乌苏拉 ?

“什么！”她姐姐阴沉地说，“害怕可怜的乌苏拉吗？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] ?
Why should you be ?
为什么 应该 你 是 ?

你为什么要这样做?

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪstə(r)] [huː] [nəːs] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [beɪb] ,
Your own sister who nursed you when you were a babe ,
你的 自己的 姐姐 WHO 护理 你 什么时候 你 是 一个 宝贝 ,

你亲姐姐，就是当年照顾你长大的妈妈，

[ænd; ənd] [huː] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['kɒmz] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['slʌmbə] . "
and who perhaps even now comes and watches over your slumbers . "
和 WHO 也许 甚至 现在 来 和 手表 超过 你的 睡眠 . "

或许此刻，祂仍在守护着你的睡眠。

" [əʊ] ! " [sed] ['juːnɪs] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , " [ɪf] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]
" Oh ! " said Eunice , pressing her hand to her side , " if I saw her
" 哦 ! " 说 尤妮斯 , 紧迫 她 手 到 她 边 , " 如果 我 锯 她
[ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .
I should die .
我 应该 死 .

“哦！”尤妮丝说着，用手按住自己的腰侧，“如果我见到她，我一定会死的。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
I should think that she had come for me as she said she would .
我 应该 思考 那 她 有 来 为了 我 作为 她 说 她 会 .

我想她应该是像她说的那样来找我的。

[əʊ][gɒd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊！

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .
have mercy on me , I am dying .
有 怜悯 在 我 , 我 是 垂死 .

请怜悯我，我快要死了。

" [ʃiː; ʃi] [riːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['tæbɪθə] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [sæŋk]
" She reeled as she spoke , and before Tabitha could save her , sank
" 她 卷曲 作为 她 辐 , 和 前 塔比莎 可以 节省 她 , 沉没
['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
senseless to the floor .
无意义的 到 这 地面 .

“她说话时身体摇晃，还没等塔比莎来得及救她，就昏倒在地。”

" [get] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , " [kraɪd] ['tæbɪθə] , [æz; əz][əʊld] ['mɑːθə] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , "
" Get some water , " cried Tabitha , as old Martha came hurrying up the stairs , "
" 得到 一些 水 , " 哭 塔比莎 , 作为 老的 玛莎 来了 匆忙 向上 这 楼梯 , "

['juːnɪs] [hæz; həz] ['feɪntɪd] .
Eunice has fainted .
尤妮斯 有 昏厥 .

“去拿些水来,”塔比莎喊道,老玛莎急忙跑上楼来,“尤妮丝晕倒了。”

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'taɪəd] , [ˌriːə'piə] ['ʃɔːtli]
" The old woman , with a timid glance at her , retired , reappearing shortly
" 这 老的 女士 , 和 一个 胆小 瞥一眼 在 她 , 退休 , 重新出现 不久

['ɑːftəwədz] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
afterwards with the water ,
然后 和 这 水 ,

“老妇人怯生生地看了她一眼,便退下了,过了一会儿又拿着水回来了。”

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['mɪstrəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
with which she proceeded to restore her much - loved mistress to her
和 哪个 她 继续 到 恢复 她 很多 - 喜爱 情妇 到 她

['sensɪz] .
senses .
感官 .

于是她开始设法使她深爱的女主人恢复神智。

['tæbɪθə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] , [stɔːkt] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
Tabitha , as soon as this was accomplished , stalked off to her room ,
塔比莎 , 作为 很快 作为 这 曾是 完成 , 跟踪 离开 到 她 房间 ,

事情办完后,塔比莎径直回到了自己的房间。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['mɑːθə] ['sɪtɪŋ] ['drɪərəli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːlə(r)] ,
leaving her sister and Martha sitting drearily enough in the small parlour ,
离开 她 姐姐 和 玛莎 坐着 沉闷地 足够的 在 这 小的 客厅 ,

她留下妹妹和玛莎孤零零地坐在狭小的客厅里,气氛十分压抑。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [kən'vɜːsɪŋ] [ɪn] ['wɪspərz] .
watching the fire and conversing in whispers .
观看 这 火 和 对话 在 低语 .

看着篝火,低声交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [ðæt] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɒt] [lɑːst]
It was clear to the old servant that this state of things could not last
它 曾是 清除 到 这 老的 仆人 那 这 状态 的 事物 可以 不是 最后的

[mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,
much longer ,
很多 更长 ,

老仆人很清楚,这种情况不会持续太久。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪdli] [ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [haʊs] [səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd]
and she repeatedly urged her mistress to leave a house so lonely and
和 她 反复 敦促 她 情妇 到 离开 一个 房子 所以 孤独 和

[səʊ] [mɪ'stɪəriəs] .
so mysterious .
所以 神秘 .

她一再劝女主人离开这座如此孤独、如此神秘的房子。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'laɪt] ['juːnɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sent] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fɪəs]
To her great delight Eunice at length consented , despite the fierce
到 她 伟大的 喜 尤妮斯 在 长度 同意 , 尽管 这 凶猛的

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
opposition of her sister ,
反对 的 她 姐姐 ,

令尤妮斯欣喜的是,尽管姐姐强烈反对,尤妮斯最终还是同意了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [geɪnd] ['greɪtli] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
and at the mere idea of leaving gained greatly in health and spirits .
和 在 这 仅仅 主意 的 离开 获得 非常 在 健康 和 烈酒 .

仅仅是想到要离开，就让他身心都得到了极大的改善。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['kʌmftəb(ə)l] [haʊs] [wɒz; wəz]['haɪəd][ɪn] [mɔːr'vɪl] , [ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] [meɪd]
A small but comfortable house was hired in Morville , and arrangements made
一个 小的 但 舒服的 房子 曾是 雇用 在 莫维尔 , 和 安排 制成

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spiːdi] [tʃeɪndʒ] .
for a speedy change .
为了 一个 迅速 改变 .

我们在莫维尔租了一间虽小但舒适的房子，并安排好迅速搬家事宜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It was the last night in the old house , and all the wild spirits of the
它 曾是 这 最后的 夜晚 在 这 老的 房子 , 和 全部 这 荒野 烈酒 的 这

['mɑːrʃəz] ,
marshes ,
沼泽 ,

这是老房子里的最后一晚，沼泽地里所有的野性精灵都……

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd] ['fɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]
the wind and the sea seemed to have joined forces for one
这 风 和 这 海 似乎 到 有 加入 力量 为了 一

[suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] .
supreme effort .
最高 努力 .

风和海仿佛联手，共同完成了一项伟大的壮举。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [drɒpt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][æt; ət] [briːf] ['ɪntərvlz] ,
When the wind dropped , as it did at brief intervals ,
什么时候 这 风 掉落 , 作为 它 做过 在 简短的 间隔 ,

风势偶尔会减弱，

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['məʊnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['dɪstənt] [biːtʃ] ,
the sea was heard moaning on the distant beach ,
这 海 曾是 听到 呻吟 在 这 遥远 海滩 ,

远处海滩上传来大海的呻吟声。

['streɪndʒli] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['desələt] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɒkt]
strangely mingled with the desolate warning of the bell - buoy as it rocked
奇怪的 混合 和 这 荒凉 警告 的 这 钟 - 浮标 作为 它 摇滚

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] .
to the waves .
到 这 波浪 .

奇怪的是，它与摇曳在波浪中的钟形浮标发出的凄凉警告声混杂在一起。

[ðen] [ðə; ði][wɪnd] [rəʊz] [ə'gen] ,
Then the wind rose again ,
然后 这 风 玫瑰 再次 ,

随后风又刮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [fɪəs] [gʌst] [wɪtʃ] ,
and the noise of the sea was lost in the fierce gusts which ,
和 这 噪音 的 这 海 曾是 丢失的 在 这 凶猛的 阵风 哪个 ,

海浪的声音被猛烈的狂风淹没了。

['faɪndɪŋ] [nəʊ]['ɒbstək(ə)l][ɒn][ðə; ði]['əʊpən] ['mɑːrʃəz] ,
finding no obstacle on the open marshes ,
寻找 不 障碍 在 这 打开 沼泽 ,

在开阔的沼泽地上没有发现任何障碍物，

[swept] [wɪð] [ðeə(r)] [fʊl] ['fjʊəri] [ə'pɒn] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [kriːk] .
swept with their full fury upon the house by the creek .
扫荡 和 他们的 满的 愤怒 之上 这 房子 经过 这 溪 .

他们怒火中烧，将怒火倾泻到溪边的房子上。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ʃriːk] [ɪn] [ɪts] ['tʃɪmniz] ['wɪndəʊz] ['rætld] , [dɔːz] [slæmd] ,
The strange voices of the air shrieked in its chimneys windows rattled , doors slammed ,
这 奇怪的 声音 的 这 空气 尖叫 在 它是 烟囱 视窗 摇晃 ， 门 猛烈抨击 ，

空气中传来怪异的声音，烟囱里传来尖锐的啸声；窗户嘎嘎作响，门砰地关上。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] , [ðə; ði] ['veri] ['kɜːtənz] [siːmd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [muːv] .
and even , the very curtains seemed to live and move .
和 甚至 ， 这 非常 窗帘 似乎 到 居住 和 移动 .

甚至连窗帘都仿佛有了生命，会动会动。

['juːnɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] , [ə'weɪk] .
Eunice was in bed , awake .
尤妮斯 曾是 在 床 ， 醒 .

尤妮丝躺在床上，醒着。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['naɪt.laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɔːsə(r)] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ʃed] [ə; eɪ] ['sɪkli] [gleə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] [əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
A small nightlight in a saucer of oil shed a sickly glare upon the worm - eaten old furniture ,
一个 小的 夜灯 在 一个 碟子 的 油 棚 一个 病弱的 强光 之上 这 蠕虫 - 吃 老的 家具 ，

一盏放在油碟里的小夜灯发出昏暗的光芒，照在被虫蛀蚀的旧家具上。

[dis'tɔːtɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['ɪntuː] ['gɑːstli] [ʃeɪps] .
distorting the most innocent articles into ghastly shapes .
扭曲 这 最多 清白的 文章 进入 阴森 形状 .

将最无辜的物品扭曲成可怕的形状。

[ə; eɪ] ['wɪldə] [gʌst] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ['ɔːlməʊst] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [baɪ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [laɪt] ,
A wilder gust than usual almost deprived her of the protection afforded by that poor light ,
一个 更狂野 阵风 比 通常 几乎 被剥夺的 她 的 这 保护 提供 经过 那 贫穷的 光 ，

一阵比平常更猛烈的狂风几乎让她失去了那微弱光线的庇护。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['lɪsənɪŋ] ['fɪəfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kriːkɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['nɔɪzɪz] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] ,
and she lay listening fearfully to the creakings and other noises on the stairs ,
和 她 躺 聆听 恐惧地 到 这 吱嘎声 和 其他 噪音 在 这 楼梯 ，

她躺在那里，恐惧地听着楼梯上吱嘎作响的声音和其他声响。

['bɪtəli] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ɑːskt] ['mɑːθə] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
bitterly regretting that she had not asked Martha to sleep with her .
苦涩地 后悔 那 她 有 不是 问 玛莎 到 睡觉 和 她 .

她无比后悔当初没有邀请玛莎和她一起睡觉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [leɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
But it was not too late even now .
但 它 曾是 不是 也 晚的 甚至 现在 .

但即使现在也为时不晚。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['wɔːdrəʊb] ,
She slipped hastily to the floor , crossed to the huge wardrobe ,
她 滑倒了 草草 到 这 地面 , 交叉 到 这 巨大的 衣柜 ,

她匆匆滑到地板上，走到巨大的衣柜前。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [frɒm; frəm] [ɪts] [peg]
and was in the very act of taking her dressing - gown from its peg
和 曾是 在 这 非常 行为 的 采取 她 敷料 - 袍 从 它是 钉子
[wen] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['fʊtfɔːl] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] .
when an unmistakable footfall was heard on the stairs .
什么时候 一个 毋庸置疑 人流量 曾是 听到 在 这 楼梯 .

她正要从衣钩上取下睡袍时，听到楼梯上传来清晰的脚步声。

[ðə; ði] [rəʊb] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪkli] ['biːtɪŋ]
The robe dropped from her shaking fingers , and with a quickly beating
这 长袍 掉落 从 她 摇晃 手指 , 和 和 一个 迅速地 殴打
[hɑːt] [ʃiː; ʃi] [ri'gein, riː-] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .
heart she regained her bed .
心 她 恢复 她 床 .

长袍从她颤抖的手指间滑落，她心跳加速地回到床上。

[ðə; ði] [saʊndz] [siːst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] ['fɒləʊd] ,
The sounds ceased and a deep silence followed ,
这 声音 停止 和 一个 深的 沉默 随后 ,

声音停止了，取而代之的是一片寂静。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [hɑːd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
which she herself was unable to break although she strove hard to do so .
哪个 她 她自己 曾是 无法 到 休息 虽然 她 努力 难的 到 做 所以 .

尽管她竭尽全力，但她自己却无法打破这个枷锁。

[ə; eɪ] [waɪld] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]
A wild gust of wind shook the windows and nearly extinguished the
一个 荒野 阵风 的 风 摇晃 这 视窗 和 几乎 熄灭 这
[lait] ,
light ,
光 ,

一阵狂风吹得窗户摇晃，差点把灯吹灭。

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] [fleɪm] [hæd; həd] [ri'gein, riː-] [ɪts] [ə'kʌstəmd] ['stedinəs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]
and when its flame had regained its accustomed steadiness she saw that the
和 什么时候 它是 火焰 有 恢复 它是 习惯 稳定性 她 锯 那 这
[dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['əʊpənɪŋ] ,
door was slowly opening ,
门 曾是 缓慢地 开幕 ,

当火焰恢复了往常的稳定状态时，她看到门正在缓缓打开。

[waɪl] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hænd] ['blɒtɪd] [ðə; ði] ['peɪpəd] [wɔːl] .
while the huge shadow of a hand blotted the papered wall .
尽管 这 巨大的 阴影 的 一个 手 印迹 这 纸质的 墙 .

一只巨大的手影投射在贴着壁纸的墙上。

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd] [ɪts] ['ɒfɪs] .
Still her tongue refused its office .
仍然 她 舌头 拒绝 它是 办公室 .

她的舌头仍然拒绝发挥作用。

[ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ə; eɪ] [kləuk] ['fɪgə(r)] ['entəd] [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [ə'saɪd]
The door flew open with a crash , a cloaked figure entered and , throwing aside
这 门 飞翔 打开 和 一个 碰撞 , 一个 隐蔽的 数字 进入 和 , 投掷 旁边
[ɪts] ['kʌvərɪŋz] ,
its coverings ,
它是 覆盖物 ,

门砰的一声被推开，一个身披斗篷的身影走了进来，并掀开了斗篷，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrə(r)][pɑːst][ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði]['næpkɪn] - [baʊnd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
she saw with a horror past all expression the napkin - bound face of the dead
她 锯 和 一个 恐怖 过去的 全部 表达 这 餐巾 - 边界 脸 的 这 死的
['ɜːrsələ] ['smaɪlɪŋ] ['terəbli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Ursula smiling terribly at her .
乌苏拉 微笑 可怕 在 她 .

她惊恐万分地看到，裹在餐巾纸里的死去的乌苏拉的脸正对着她露出可怕的笑容。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ɪk'streməti] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd] [aɪz] [ə'bʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] ,
In her last extremity she raised her faded eyes above for succour ,
在 她 最后的 末端 她 提高 她 褪色 眼睛 多于 为了 救助 ,

在她生命的最后时刻，她抬起黯淡的双眼向上望去，寻求帮助。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði]['fɪgə(r)] ['nɔɪzləsli] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [leɪd] [ɪts][kəʊld][hænd][ə'pɒn]
and then as the figure noiselessly advanced and laid its cold hand upon
和 然后 作为 这 数字 无声 先进的 和 铺设 它是 寒冷的 手 之上
[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
her brow ,
她 眉头 ,

然后，那身影无声地走近，将冰冷的手放在她的额头上，

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['juːnɪs] ['mæləʊ] [left] [ɪts] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃriːk] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [wei]
the soul of Eunice Mallow left its body with a wild shriek and made its way
这 灵魂 的 尤妮斯 锦葵 左边 它是 身体 和 一个 荒野 尖叫 和 制成 它是 方式
[tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] .
to the Eternal .
到 这 永恒 .

尤妮丝·马洛的灵魂发出一声凄厉的尖叫，离开了她的身体，前往永恒之地。

['mɑːθə] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [dred] ,
Martha , roused by the cry , and shivering with dread ,
玛莎 , 唤醒 经过 这 哭 , 和 瑟瑟发抖 和 恐惧 ,

玛莎被叫声惊醒，恐惧得浑身发抖。

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn]['terə(r)][æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] ['liːnɪŋ]
rushed to the door and gazed in terror at the figure which stood leaning
匆忙 到 这 门 和 凝视 在 恐怖 在 这 数字 哪个 站立 倾斜
['əʊvə(r)][ðə; ði]['bedsaɪd] .
over the bedside .
超过 这 床头 .

他冲到门口，惊恐地望着倚在床边的身影。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ,
As she watched ,
作为 她 观看 ,

她看着，

[ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [kaʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['næpkɪn][ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][ðə; ði] [fel] [feɪs] [ɒv; əv]
it slowly removed the cowl and the napkin and exposed the fell face of
它 缓慢地 已移除 这 兜帽 和 这 餐巾 和 裸露 这 跌倒 脸 的
['tæbɪθə] ,
Tabitha ,
塔比莎 ,

它缓缓揭开兜帽和餐巾，露出了塔比莎惨白的脸庞。

[səʊ] ['streɪndʒli] [kən'tɔːtɪd] [bɪ'twiːn] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
so strangely contorted between fear and triumph that she hardly recognized it .
所以 奇怪的 扭曲的 之间 害怕 和 胜利 那 她 几乎 认可 它 .

她内心的恐惧与胜利交织在一起，复杂得让她几乎认不出自己了。

" [huz] [ðeə(r)] ?
" Who's there ?
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [kraɪd] ['tæbɪθə] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl]
" cried Tabitha in a terrible voice as she saw the old woman's shadow on the wall
" 哭 塔比莎 在 一个 糟糕的 嗓音 作为 她 锯 这 老的 女性的 阴影 在 这 墙
.
:
:

"塔比莎看到墙上老妇人的影子，吓得魂飞魄散，"她用可怕的声音喊道。

" [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][kraɪ] , " [sed] ['mɑːθə] , ['entərɪŋ] .
" I thought I heard a cry , " said Martha , entering .
" 我 想法 我 听到 一个 哭 , " 说 玛莎 , 进入 .

"我好像听到一声哭喊，"玛莎边说边走了进来。

" [dɪd] ['enibɒdi] [kɔːl] ? "
" Did anybody call ? "
" 做过 任何人 称呼 ? "

有人打电话来吗?

" [jes] , ['juːnɪs] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .
" Yes , Eunice , " said the other , regarding her closely .
" 是的 , 尤妮斯 , " 说 这 其他 , 关于 她 密切 .

"是的，尤妮丝，"另一个人一边说着，一边仔细地打量着她。

" [ai] , [tuː] , [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" I , too , heard the cry , and hurried to her .
" 我 , 也 , 听到 这 哭 , 和 慌忙 到 她 .

"我也听到了哭声，赶紧跑过去看她。"

[wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [streɪndʒ] ?
What makes her so strange ?
什么 制作 她 所以 奇怪的 ?

她究竟有什么奇怪之处?

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] ? "
Is she in a trance ? "
是 她 在 一个 发呆 ? "

她是不是进入了恍惚状态?

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['sɒbɪŋ]
" Ay , " said the old woman , falling on her knees by the bed and sobbing
" 哎 , " 说 这 老的 女士 , 坠落 在 她 膝盖 经过 这 床 和 啜泣
['bɪtəli] ,
bitterly ,
苦涩地 ,

"唉，"老妇人说着，跪倒在床边，痛哭流涕。

" [ðə; ði] [trɑːns] [ɒv; əv] [deθ] .
" the trance of death .
" 这 发呆 的 死亡 .

"死亡的恍惚状态。"

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ləʊnli] [gɜːl] , [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Ah , my dear , my poor lonely girl , that this should be the end of it !
啊 , 我的 亲爱的 , 我的 贫穷的 孤独 女孩 , 那 这 应该 是 这 结尾 的 它 !

啊，我亲爱的，我可怜的孤独女孩，这一切竟然就此结束了！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][daɪd][ɒv; əv] [fraɪt] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,
She has died of fright , " said the old woman , pointing to the eyes ,
她 有 死亡 的 惊吓 , " 说 这 老的 女士 , 指向 到 这 眼睛 ,

"她是被吓死的，"老妇人指着她的眼睛说。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [jet] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)]['hɒrə(r)] .
which even yet retained their horror .
哪个 甚至 然而 保留 他们的 恐怖 .

即便如此，它们仍然保留着恐怖的色彩。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] ['sʌmθɪŋ] ['devəlɪʃ] .
" She has seen something devilish .
" 她 有 已见 某物 恶魔般的 .

她看到了邪恶的东西。

" ['tæbɪθəz] [geɪz] [fel] .
" Tabitha's gaze fell .
" 塔比莎的 目光 跌倒 .

塔比莎的目光垂了下来。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['sʌfəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ; " [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz]
" She has always suffered with her heart , " she muttered ; " the night has
" 她 有 总是 遭受 和 她 心 , " 她 低声说道 ; " 这 夜晚 有
['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ;
frightened her ;
害怕 她 ;

"她一直饱受心痛的折磨，"她喃喃自语道；"夜晚让她感到害怕；

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
it frightened me .
它 害怕 我 .

它吓到我了。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][æz; əz] ['mɑːθə] [druː] [ðə; ði] [ʃiːt] ['əʊvə(r)]
" She stood upright by the foot of the bed as Martha drew the sheet over
" 她 站立 直立 经过 这 脚 的 这 床 作为 玛莎 画 这 床单 超过
[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .
the face of the dead woman .
这 脸 的 这 死的 女士 .

"当玛莎用床单盖住死者的脸时，她就站在床脚边。"

" [fɜːst] ['ɜːrsələ] , [ðen] ['juːnɪs] , " [sed] ['tæbɪθə] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" First Ursula , then Eunice , " said Tabitha , drawing a deep breath .
" 第一的 乌苏拉 , 然后 尤妮斯 , " 说 塔比莎 , 绘画 一个 深的 气息 .

"先是乌苏拉，然后是尤妮丝，"塔比莎深吸一口气说道。

" [ai][kænt] [steɪ] [hɪə(r)] .
" I can't stay here .
" 我 不能 停留 这里 .

我不能留在这里。

[aɪl] [dres] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
I'll dress and wait for the morning .
患病的 裙子 和 等待 为了 这 早晨 .

我会穿好衣服，等着天亮。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [wɪð] [bent] [hed] [prə'siːdid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
" She left the room as she spoke , and with bent head proceeded to her own .
" 她 左边 这 房间 作为 她 辐 , 和 和 弯曲 头 继续 到 她 自己的 .

"她一边说着话一边离开了房间，低着头走向自己的房间。"

['mɑːθə] [rɪ'meɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] ['dʒentli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['steərɪŋ] [aɪz] , [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
Martha remained by the bedside , and gently closing the staring eyes , fell on her knees ,
玛莎 剩余 经过 这 床头 , 和 轻轻地 结束 这 凝视 眼睛 , 跌倒 在 她 膝盖 ,

玛莎守在床边，轻轻合上她那双凝视的眼睛，跪倒在地。

[ænd; ənd] [preɪd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [səʊl] .
and prayed long and earnestly for the departed soul .
和 祈祷 长的 和 切实 为了 这 已离开 灵魂 .

他们为逝者的灵魂进行了长时间而恳切的祈祷。

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [baʊd] [hed] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] [kraɪ] [frɒm; frəm] ['tæbɪθə] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
Overcome with grief and fear she remained with bowed head until a sudden sharp cry from Tabitha brought her to her feet .
克服 和 悲伤 和 害怕 她 剩余 和 鞠躬 头 直到 一个 突然 锋利的 哭 从 塔比莎 带来 她 到 她 脚 .

她悲痛欲绝，恐惧万分，一直低着头，直到塔比莎突然一声尖锐的哭喊才让她站了起来。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Well , " said the old woman , going to the door .
" 出色地 , " 说 这 老的 女士 , 去 到 这 门 .

"好吧，"老妇人说着，走向门口。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['tæbɪθə] , ['sʌmwɒt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" Where are you ? " cried Tabitha , somewhat reassured by her voice .
" 在哪里 是 你 ? " 哭 塔比莎 , 有些 放心 经过 她 嗓音 .

"你在哪里？"塔比莎喊道，她的声音让她稍微安心了一些。

" [ɪn] [mɪs] ['juːnɪsɪz] ['bedruːm] .
" In Miss Eunice's bedroom .
" 在 错过 尤妮斯的 卧室 .

在尤妮斯小姐的卧室里。

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] ? "
Do you want anything ? "
做 你 想 任何事物 ? "

你想要什么吗？

" [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .
" Come down at once .
" 来 向下 在 一次 .

"立刻下来。"

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'wel] .
I am unwell .
我 是 不适 .

我身体不舒服。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] .
" Her voice rose suddenly to a scream .
" 她 嗓音 玫瑰 突然 到 一个 尖叫 .

她的声音突然变成了尖叫。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

"快的！

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !
For God's sake !
为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上！

[kwɪk] , [ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [mæd] .
Quick , or I shall go mad .
快的 , 或者 我 将 去 疯狂的 .

快点，不然我会疯掉的。

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
There is some strange woman in the house .
那里 是 一些 奇怪的 女士 在 这 房子 .

房子里有个陌生的女人。

" [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ['stʌmb(ə)ld] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] [steəz] .
" The old woman stumbled hastily down the dark stairs .
" 这 老的 女士 踉跄 草草 向下 这 黑暗的 楼梯 .

老妇人跌跌撞撞地匆匆走下黑暗的楼梯。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

"什么事?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
" she cried , entering the room .
" 她 哭 , 进入 这 房间 .

她哭着走进房间。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

"是谁?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？"

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['tæbɪθə] , ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'vʌlsɪvli] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" I saw it , " said Tabitha , grasping her convulsively by the shoulder .
" 我 锯 它 , " 说 塔比莎 , 抓握 她 痉挛地 经过 这 肩膀 .

"我看到了，"塔比莎说着，猛地抓住她的肩膀。

" [ai] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
" I was coming to you when I saw the figure of a woman in front of
" 我 曾是 未来 到 你 什么时候 我 锯 这 数字 的 一个 女士 在 正面 的
[ˌem 'iː] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .
me going up the stairs .
我 去 向上 这 楼梯 .

"我正要来见你，突然看到一个女人的身影出现在我面前，正走上楼梯。"

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈɜːrsələ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] [ˈjuːnɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]
Is it — can it be Ursula come for the soul of Eunice , as she said
是 它 — 能 它 是 乌苏拉 来 为了 这 灵魂 的 尤妮斯 , 作为 她 说
[ʃiː; ʃi] [wʊd] ? "
she would ? "
她 会 ? "

难道——难道是乌苏拉真的像她所说的那样，来夺走尤妮丝的灵魂了吗？

" [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] ? " [sed] [ˈmɑːθə] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm]
" Or for yours ? " said Martha , the words coming from her in some
" 或者 为了 你的 ? " 说 玛莎 , 这 字 未来 从 她 在 一些
[ɒd] [ˈfæʃ(ə)n] , [dɪˈspaɪt] [hɜːˈself] .
odd fashion , despite herself .
奇怪的 时尚 , 尽管 她自己 .

"或者你的？"玛莎不由自主地用一种奇怪的语气说道，这话是从她嘴里说出来的。

[ˈtæbɪθə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡɑːstli] [lʊk] , [fel] [ˈkaʊə(r)ɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈtremjələsli]
Tabitha , with a ghastly look , fell cowering by her side , clutching tremulously
塔比莎 , 和 一个 阴森 看 , 跌倒 畏缩 经过 她 边 , 紧握 颤抖地
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .
at her clothes .
在 她 衣服 .

塔比莎面露惊恐，蜷缩在她身边，颤抖着紧紧抓住自己的衣服。

" [lait] [ðə; ði][læmps] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] [hɪˈsterɪkli] .
" Light the lamps , " she cried hysterically .
" 光 这 灯 , " 她 哭 歇斯底里地 .

"点亮灯！"她歇斯底里地喊道。

" [lait] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] , [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ; [əʊ] , [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [ˈdɑːknəs] !
" Light a fire , make a noise ; oh , this dreadful darkness !
" 光 一个 火 , 制作 一个 噪音 ; 哦 , 这 可怕 黑暗 !

"点燃篝火，制造噪音；哦，这可怕的黑暗！"

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)][biː; bi] [deɪ] ! "
Will it never be day ! "
将要 它 绝不 是 天 ! "

天永远不会亮！

" [suːn] , [suːn] , " [sed] [ˈmɑːθə] , [ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈpʌɡnəns] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
" Soon , soon , " said Martha , overcoming her repugnance and trying to
" 很快 , 很快 , " 说 玛莎 , 克服 她 厌恶 和 尝试 到
[ˈpæsɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] .
pacify her .
安抚 她 .

"快了，快了，"玛莎说着，克服了内心的厌恶，试图安抚她。

" [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ˈkɒmz] [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət] [ðiːz] [fɪəz] . "
" When the day comes you will laugh at these fears . "
" 什么时候 这 天 来 你 将要 笑 在 这些 恐惧 . "

"到那时，你会嘲笑这些恐惧。"

" [ai] [ˈməːdə] [hɜː(r); hə(r)] , " [skriːmd] [ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [ˈwʊmən] , " [ai] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
" I murdered her , " screamed the miserable woman , " I killed her with
" 我 被谋杀 她 , " 尖叫 这 悲惨的 女士 , " 我 被杀 她 和
[fraɪt] .
fright .
惊吓 .

"我杀了她，"可怜的女人尖叫道，"我吓死了她。"

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni] ? -
Why did she not give me the money ? '
为什么 做过 她 不是 给 我 这 钱 ? -

她为什么不把钱给我?

[twɒz] [nəʊ][juːz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Twas no use to her .
那是 不 使用 到 她 .

对她来说毫无用处。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[lʊk] [ðeə(r)] !
Look there !
看 那里 !

看那里!

" [ˈmɑːθə] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l][fɪə(r)] , [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] .
" Martha , with a horrible fear , followed her glance to the door , but saw nothing .
" 玛莎 , 和 一个 可怕 害怕 , 随后 她 瞥一眼 到 这 门 , 但 锯 没有什么 .

玛莎感到一阵极度恐惧，顺着她的目光看向门口，却什么也没看到。

" [ɪts] [ˈɜːrsələ] , " [sed] [ˈtæbɪθə] [frɒm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .
" It's Ursula , " said Tabitha from between her teeth .
" 它是 乌苏拉 , " 说 塔比莎 从 之间 她 牙齿 .

"是乌苏拉,"塔比莎咬牙切齿地说。

" [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] !
" Keep her off !
" 保持 她 离开 !

"让她离我远点! "

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] !
Keep her off !
保持 她 离开 !

别让她靠近!

" [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] ,
" The old woman ,
" 这 老的 女士 ,

"那位老妇人,

[huː] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnˈnəʊn] [sens] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [ˈpɜːs(ə)n][ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
who by some unknown sense seemed to feel the presence of a third person in the room ,
WHO 经过 一些 未知 感觉 似乎 到 感觉 这 在场 的 一个 第三 人 在 这 房间 ,

他似乎凭着某种未知的直觉感觉到房间里还有第三个人。

[muːvd] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
moved a step forward and stood before her .
已搬 一个 步 向前 和 站立 前 她 .

他向前迈了一步，站在她面前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ['tæbɪθə] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm]

As she did so Tabitha waved her arms as though to free herself from

作为 她 做过 所以 塔比莎 挥手 她 武器 作为 尽管 到 自由的 她自己 从

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di'tein] [hænd] ,

the touch of a detaining hand ,

这 触碰 的 一个 拘留 手 ,

与此同时，塔比莎挥舞着手臂，仿佛要挣脱束缚她的手。

[hɑːf] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [fel] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

half rose to her feet , and without a word fell dead before her .

一半 玫瑰 到 她 脚 , 和 没有 一个 单词 跌倒 死的 前 她 .

她半站起身来，一言不发地倒在她面前，死了。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['kʌrɪdʒ] [fə'sʊk] [hɜː(r); hə(r)] ,

At this the old woman's courage forsook her ,

在 这 这 老的 女性的 勇气 放弃 她 ,

这时，老妇人的勇气消失了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

and with a great cry she rushed from the room ,

和 和 一个 伟大的 哭 她 匆忙 从 这 房间 ,

她大叫一声，冲出了房间。

['iːgə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['mɪst(ə)ri] .

eager to escape from this house of death and mystery .

渴望的 到 逃脱 从 这 房子 的 死亡 和 神秘 .

渴望逃离这座充满死亡和神秘气息的房子。

[ðə; ði][bəʊlts][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪf] [wɪð] [eɪdʒ] ,

The bolts of the great door were stiff with age ,

这 螺栓 的 这 伟大的 门 是 僵硬的 和 年龄 ,

大门的门闩因年代久远而僵硬。

[ænd; ənd][streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊv] ['waɪldli][tuː; tə]

and strange voices seemed to ring in her ears as she strove wildly to

和 奇怪的 声音 似乎 到 戒指 在 她 耳朵 作为 她 努力 疯狂地 到

[ʌn'fɑːs(ə)n][ðem; ðəm] .

unfasten them .

解开 他们 .

她拼命地想解开它们，耳边却仿佛响起了奇怪的声音。

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɜːl] .

Her brain whirled .

她 脑 旋转 .

她脑子一片混乱。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ɪn][ðeə(r)]['dɪstənt] [rʊmz; ruːmz] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

She thought that the dead in their distant rooms called to her ,

她 想法 那 这 死的 在 他们的 遥远 房间 称为 到 她 ,

她觉得远处房间里的亡灵在呼唤她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][step] [ˌaʊt'saɪd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]

and that a devil stood on the step outside laughing and holding the door

和 那 一个 魔鬼 站立 在 这 步 外部 笑 和 保持 这 门

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

against her .

反对 她 .

一个魔鬼站在门外的台阶上，一边大笑一边用门挡着她。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

Then with a supreme effort she flung it open ,

然后 和 一个 最高 努力 她 扔 它 打开 ,

然后她使出浑身力气把它猛地打开了。

[ænd; ənd] ['hiːdləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [kləʊðz] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɪtə(r)] [naɪt] .
and heedless of her night - clothes passed into the bitter night .
和 鲁莽 的 她 夜晚 - 衣服 通过了 进入 这 苦的 夜晚 .

她全然不顾睡衣，走进了寒冷的夜色中。

[ðə; ði][pɑːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
The path across the marshes was lost in the darkness , but she found it ;
这 小路 穿过 这 沼泽 曾是 丢失的 在 这 黑暗 , 但 她 成立 它 ;

穿过沼泽的小路在黑暗中迷失了方向，但她最终还是找到了；

[ðə; ði][plæŋks]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] ['slɪpəri] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðem; ðəm][ɪn] ['seɪfti] ,
the planks over the ditches slippery and narrow , but she crossed them in safety ,
这 木板 超过 这 沟渠 滑 和 狭窄的 , 但 她 交叉 他们 在 安全 ,

沟渠上的木板又滑又窄，但她安全地走过去了。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [greɪt] [gɑːsps] ,
until at last , her feet bleeding and her breath coming in great gasps ,
直到 在 最后的 , 她 脚 出血 和 她 气息 未来 在 伟大的 喘息 ,

最后，她的双脚开始流血，呼吸也变得急促起来。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv][ɒn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ['dɔːstep] .
she entered the village and sank down more dead than alive on a cottage doorstep .
她 进入 这 村庄 和 沉没 向下 更多的 死的 比 活 在 一个 小屋 家门口 .

她走进村子，瘫倒在一间小屋的门口，奄奄一息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神